



**Prot. n. 269 VII/1**

Avviso pubblico di selezione per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento delle attività continuativa di traduzione di documenti dall'italiano all'inglese all'interno del sistema web per le esigenze della Facoltà di Scienze Matematiche Fisiche e Naturali.

### **Bando n. 4/2018 Esperto Linguistico**

Il Preside

- visto l'art. 7 commi 6-6bis, del D.lgs del 30 marzo 2001, n. 165, così come modificato dall'art. 32, comma 76, della Legge n. 244/2007, convertito con la Legge n. 248/2008, che consente alle Amministrazioni Pubbliche di conferire, per esigenze a cui non possono far fronte con proprio personale interno in servizio, incarichi individuali di collaborazione coordinata e continuativa ad esperti di particolare e comprovata specializzazione;
- visto il D.lgs 25 maggio 2017, n. 75 "Modifiche e integrazioni al decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, ai sensi degli articoli 16, commi 1, lettera a), e 2, lettere b), c), d) ed e) e 17, comma 1, lettere a), c), e), f), g), h), l) m), n), o), q), r), s) e z), della legge 7 agosto 2015, n. 124, in materia di riorganizzazione delle amministrazioni pubbliche";
- vista la legge del 7 agosto 1990, n. 241 avente ad oggetto "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi";
- visto l'art. 18, comma 1, lett. b) e c) della Legge 30 dicembre 2010, n. 240;
- visto l'art. 1, comma 303, lett. a) della legge n. 232 del 11 dicembre 2016 che, al fine di valorizzare le attività di supporto allo svolgimento delle attività di ricerca, ha previsto che, a decorrere dal 1° gennaio 2017, gli atti e i contratti di cui all'art. 7, comma 6, d.lgs. 165/2001 stipulati dalle università statali non siano soggetti al controllo preventivo di legittimità da parte della Corte dei Conti di cui all'art. 3, comma 1, lettera f-bis della legge 20/1994; visto il D.lgs. del 14 marzo 2013, n. 33 "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni";
- visto il D.Lgs. n° 33 del 14 marzo 2013 recante norme in materia di "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni" come modificato dal D.lgs n. 97 del 25 maggio 2016 avente ad oggetto la "revisione e semplificazione delle disposizioni in materia di prevenzione della corruzione, pubblicità e trasparenza, correttivo della legge 6 novembre 2012, n. 190 e del decreto legislativo 14 marzo 2013, n. 33, ai sensi dell'articolo 7 della legge 7 agosto 2015, n. 124, in materia di riorganizzazione delle amministrazioni pubbliche";
- visto il Regolamento per l'affidamento di incarichi di collaborazione coordinata e continuativa, consulenza professionale e prestazione occasionale in vigore



presso la "Sapienza" Università di Roma, reso esecutivo con D.D. n. 768 del 12/08/2008 e rettificato con D.D. 888 del 24.09.2008 e D.D. n. 586 del 06.07.2009;

- visto il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità, emanato con D.R. n.982 del 30.03.2015;
- vista la delibera del CDA del 18 luglio 2017;
- vista la nota dell'Area per l'Internazionalizzazione del 28 luglio 2017 con la quale è stata comunicata l'assegnazione alla Facoltà del finanziamento di € 25.000,00 da destinare all'attivazione di un incarico di prestazione professionale finalizzato alla realizzazione di attività di traduzione in lingua inglese di tutta la documentazione necessaria per l'orientamento in entrata, l'informazione successiva e la gestione della carriera degli studenti con particolare riferimento: all'offerta formativa di tutti i corsi di studio della Facoltà e dei singoli insegnamenti (con inserimento nella banca dati GOMP al fine di realizzare la completa esposizione sul sito "corsi di laurea" del nuovo portale di Ateneo e il rilascio di certificazioni e Diploma Supplement); bandi di ammissione ai corsi di studio; regolamentazione e modulistica amministrativa; pagine web della Facoltà e dei Dipartimenti ad essa afferenti;
- considerato che la prestazione oggetto dell'incarico da affidare mediante la procedura concorsuale attivata con il presente bando è finalizzata ad assicurare una didattica sostenibile e qualificata e ad accrescere la mobilità degli studenti a livello internazionale, obiettivi questi ultimi definiti nel piano strategico 2016-2021 approvato dal Consiglio di Amministrazione nella seduta del 15 novembre 2016, dal Senato Accademico nella seduta del 29 novembre 2016 e, in via definitiva, dal Consiglio di Amministrazione nella seduta del 6 dicembre 2016;
- accertata la copertura finanziaria derivante dall'incasso della somma di € 25.000,00 e dal vincolo di tale quota alla copertura dei costi connessi all'espletamento dell'incarico;
- vista la delibera della Giunta di Facoltà resa nella seduta del 30 novembre 2017, con cui è stata autorizzata la pubblicazione del bando in oggetto, previa verifica dell'impossibilità di utilizzo delle risorse umane disponibili all'interno dell'amministrazione;
- preso atto che dalla verifica preliminare del 5 febbraio 2018, prot. n. 218 non sono emerse disponibilità ovvero competenze adeguate per fare fronte alle esigenze rappresentate.

dispone

#### **Art. 1 Oggetto dell'incarico**

È indetta una procedura di valutazione comparativa per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo finalizzato alla traduzione in lingua inglese di tutta la documentazione necessaria per l'orientamento in entrata, l'informazione successiva e la gestione della carriera degli studenti.

Al professionista è richiesto in particolare la realizzazione delle seguenti attività:

- traduzione, revisione linguistica ed aggiornamento dei contenuti dell'offerta formativa di tutti i corsi di studio della Facoltà e dei singoli insegnamenti e successivo inserimento



- nella banca dati GOMP al fine di realizzare la completa esposizione sul sito “corsi di laurea” del nuovo portale di Ateneo e il rilascio di certificazioni e Diploma Supplement;
- traduzione, revisione linguistica ed aggiornamento dei contenuti dei bandi di ammissione ai corsi di studio;
  - traduzione, revisione linguistica ed aggiornamento dei contenuti della regolamentazione e della modulistica amministrativa connessa con adozione delle scelte retoriche e stilistiche più adatte al contesto.;
  - traduzione, revisione linguistica ed aggiornamento delle pagine web della Facoltà e dei Dipartimenti ad essa afferenti.

### **Art.2 Durata dell’incarico e corrispettivo**

L’attività oggetto della collaborazione avrà la durata di 12 mesi a decorrere dalla data di sottoscrizione del contratto.

L’attività lavorativa prevede un corrispettivo complessivo pari a € 25.000,00 (venticinquemila/00) onnicomprensivo degli oneri a carico dell’ente e del beneficiario.

### **Art. 3 Modalità di svolgimento**

L’incarico sarà espletato personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia, senza vincolo di subordinazione. La struttura che ha emanato il bando concorderà con l’interessato il luogo di svolgimento della prestazione e le modalità di realizzazione dell’obiettivo.

### **Art. 4 Requisiti di partecipazione**

Il presente bando è riservato a coloro che:

- siano in possesso di Laurea magistrale ovvero Laurea del vecchio ordinamento;
- abbiano un’ottima conoscenza della lingua inglese, di livello equiparabile al C2;  
o (per i cittadini stranieri)  
abbiano un’ottima conoscenza della lingua italiana, di livello equiparabile al C2  
(tale requisito sarà oggetto di verifica nel corso colloquio);

Qualora il titolo di studio sia stato conseguito all’estero, deve essere dichiarata la sussistenza dell’equiparazione secondo le modalità di cui all’art. 38 del D.Lgs n. 165/2001; i cittadini stranieri dovranno essere in possesso di un titolo di studio riconosciuto equivalente a quelli richiesti, in base ad accordi internazionali, ovvero nel rispetto della normativa vigente in materia.

Non possono concorrere alla selezione attivata con il presente bando coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al IV grado compreso, con un professore appartenente alla Facoltà richiedente l’attivazione del contratto, ovvero con il Rettore, il Direttore Generale, o un componente del Consiglio di amministrazione dell’Ateneo “La Sapienza”, ai sensi dell’art. 18, 1°c. lettere b) - c) della Legge 240 del 30/12/2010-

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine ultimo per la presentazione della domanda di ammissione alla selezione.



### **Art. 5 Titoli valutabili**

Sono titoli valutabili nell'ambito della presente selezione i seguenti:

- a) ulteriori titoli di laurea;
- b) voto/i di laurea/e conseguito/e;
- c) conoscenza di informatica di base e comunicazione web.
- d) specifica e documentata esperienza acquisite nel settore di editoria e traduzione in lingua inglese e in ambiente web;
- e) ulteriori eventuali titoli pertinenti all'incarico da svolgere.

### **Art. 6 Domanda e termine di presentazione**

La domanda di partecipazione alla selezione (Fac-simile allegato A), redatta in carta libera e sottoscritta dal candidato, dovrà pervenire, pena l'esclusione, entro e non oltre il giorno **8 marzo 2018** e potrà essere presentata con una delle seguenti modalità:

- 1) mediante servizio postale con raccomandata A/R. Non sono ammesse domande pervenute entro il termine sopra indicato. L'Amministrazione non risponde di eventuali disguidi postali. Il concorrente che sceglie l'adozione di tale mezzo di consegna si assume i rischi di recapiti tardivi;
- 2) a mano mediante consegna del plico all'Ufficio di Presidenza della Facoltà di Scienze Matematiche, Fisiche e Naturali, Palazzina dei Servizi Generali, Scala C piano III, secondo il seguente orario di apertura al pubblico:  
  
dal lunedì al giovedì: dalle ore 10:00 13:00 e dalle ore 14:30 alle ore 16.00;  
venerdì: dalle ore 10.00 alle ore 13.00.
- 3) tramite pec del/della candidato/a (non sono ammesse pec istituzionali accreditate ad enti pubblici, privati ecc.), al seguente indirizzo di posta elettronica certificata:  
presidenzasmfn@cert.uniroma1.it

Il plico, in caso di consegna effettuato secondo la modalità di cui ai punti 1) e 2), dovrà recare l'intestazione del mittente, la dicitura: "Bando n.4/2018" ed il protocollo del presente atto. Nel caso in cui la domanda venga recapitata tramite pec nell'oggetto della mail sarà necessario riportare i medesimi dati.

Nella domanda di partecipazione il/la candidato/a dovrà dichiarare, sotto la propria responsabilità, a pena di esclusione dalla procedura selettiva:

- a) le proprie generalità, la cittadinanza, la data e il luogo di nascita, la residenza, il numero telefonico e l'indirizzo e-mail, alla quale i/le candidati/e riceveranno ogni eventuale comunicazione relativa al presente concorso;
- b) di essere in possesso del titolo di studio richiesto per l'ammissione alla procedura di cui al precedente art. 4, con l'indicazione del voto, della data di conseguimento e dell'Università presso la quale è stato conseguito;
- c) di non essere stati escluso dal godimento dei diritti civili e politici;



- d) di non aver riportato condanne penali;
- e) di non avere un grado di parentela o di affinità, fino al IV grado compreso, con un professore appartenente alla Facoltà di Scienze matematiche, fisiche e naturali, ovvero con il Rettore, il Direttore Generale, o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università "La Sapienza", ai sensi dell'art. 18, c.1 lett. b) e c) della Legge 240/2010;

Nel caso in cui dai controlli effettuati risulti che sia stato dichiarato il falso, si provvederà alla risoluzione del contratto. Saranno inoltre disposte le sanzioni amministrative previste ai sensi della vigente normativa, fatta salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali di cui al D.P.R. n. 445/2000.

Alla domanda di partecipazione il/la candidato/a dovrà allegare:

- 1) curriculum vitae;  
si fa presente che, in ottemperanza alla normativa sulla trasparenza nella P.A. (D.Lgs.n. 33/2013), in caso di conferimento dell'incarico, il curriculum dovrà essere pubblicato sui siti web dell'Ateneo e della Facoltà. Pertanto si dovrà inviare un ulteriore curriculum all'indirizzo e-mail maria.blaiotta@uniroma1.it, in formato word o pdf testuale nella versione che si acconsente a pubblicare la quale dovrà essere priva di dati sensibili.
- 2) fotocopia del documento d'identità;
- 3) ogni eventuale ulteriore idonea documentazione atta a comprovare l'esperienza o gli altri titoli di cui all'art. 5 del presente bando;
- 4) (per i dipendenti pubblici) richiesta di nulla osta presentata all'amministrazione di appartenenza in conformità a quanto stabilito dall'art. 53 del d.lgs 165/2001.

Nella domanda di partecipazione i/le candidati/e debbono indicare un recapito telefonico e un indirizzo di posta elettronica personale al quale riceveranno ogni comunicazione relativa al bando, ivi comprese le convocazioni per il colloquio, senza che vi sia altro obbligo di avviso.

#### **Art. 7 Selezione delle candidature**

Una Commissione, nominata dal Preside, esaminerà le candidature pervenute in base alla valutazione dei titoli e ad un successivo colloquio finalizzato in particolare ad accertare in modo approfondito le competenze linguistiche e professionali richieste ai fini dello svolgimento dell'attività connessa all'incarico.

La Commissione, composta da almeno tre componenti esperti nelle materie attinenti alla professionalità richiesta, di cui uno con funzioni di Presidente, in sede di prima riunione individua i criteri di valutazione, determina il punteggio minimo di idoneità per l'ammissione al colloquio orale e quello minimo complessivo per l'idoneità a svolgere l'incarico.

Il colloquio si terrà il giorno **15 marzo 2018** presso la Presidenza della Facoltà di Scienze Matematiche Fisiche e Naturali sita in piazzale Aldo Moro, 5, Palazzo Affari Generali, (edificio CU029) terzo piano, scala C.

Ai candidati risultati idonei a sostenere il colloquio sarà data comunicazione mediante mail inviata all'indirizzo di posta elettronica personale indicato nella domanda di partecipazione.

Tale informazione sarà oggetto di pubblicazione sulla pagina web di Facoltà all'indirizzo:

[https://web.uniroma1.it/fac\\_smfn/bandi\\_categoria\\_tendina/prestazioni-professionali](https://web.uniroma1.it/fac_smfn/bandi_categoria_tendina/prestazioni-professionali)

La mancata presentazione sarà intesa come rinuncia alla prova selettiva.

All'esito della valutazione dei titoli e del colloquio la Commissione redigerà una graduatoria unica con indicazione dei/delle vincitori/trici e degli/delle eventuali idonei/e.



Verificata la regolarità della procedura attivata con il presente bando il Preside approverà con proprio provvedimento gli atti ad essa connessi e la graduatoria di merito. Si procederà allo scorrimento in caso di rinuncia.

Il provvedimento, in forma di dispositivo, verrà affisso all'Albo della Facoltà di Scienze MFN e pubblicato sulla pagina web della Facoltà e dell'Ateneo.

#### **Art. 8 Stipula del contratto**

Il/la candidato/a risultato/a vincitore/trice sarà invitato/a alla stipula del contratto di prestazione professionale; la mancata presentazione sarà intesa come rinuncia alla stipula del contratto.

Qualora il/la vincitore/trice della selezione risulti essere titolare di partita IVA verrà affidata una prestazione professionale per la quale sarà corrisposto l'importo lordo sopraindicato previa presentazione di fattura elettronica assoggettata alla procedura IVA di scissione dei pagamenti ai sensi dell'art. 17 ter del DPR n. 633/72 come modificato dalla l. n. 96/17.

Per i dipendenti pubblici il conferimento dell'incarico è subordinato alla preventiva acquisizione del nulla osta dell'amministrazione di appartenenza in conformità a quanto previsto dall'art. 53 del d.lgs 165/2001.

#### **Art.9 Trattamento dei dati**

Ai sensi del D.Lgs 30 giugno 2003 n. 196, i dati forniti dai/alle candidati/e saranno raccolti presso la Presidenza della Facoltà di Scienze Matematiche, Fisiche e Naturali e trattati per le finalità di gestione della procedura di valutazione e dell'eventuale procedimento di conferimento dell'incarico.

#### **Art. 10 Responsabile del procedimento**

La Responsabile del procedimento amministrativo è la dott.ssa Maria Blaiotta, Responsabile Amministrativa Delegata della Facoltà (maria.blaiotta@uniroma1.it).

#### **Art.11 Pubblicità della selezione**

Il presente bando verrà affisso all'Albo della Facoltà di Scienze Matematiche Fisiche e Naturali e pubblicato sulla pagina web della Facoltà di Scienze M.F.N., all'indirizzo:

[https://web.uniroma1.it/fac\\_smfn/bandi\\_categoria\\_tendina/prestazioni-professionali](https://web.uniroma1.it/fac_smfn/bandi_categoria_tendina/prestazioni-professionali)

Roma, 15 febbraio 2018

F.to Prof. Vincenzo Nesi

Data pubblicazione: **15 febbraio 2018**

Data scadenza: **8 marzo 2018**